

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.274.15,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21.06.2022 № 214

О присуждении Андреевой Яне Евгеньевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)» по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 05.04.2022, протокол заседания № 207, диссертационным советом Д 212.274.15 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 625003, г. Тюмень, ул. Володарского, 6, приказ Минобрнауки России от 02.11.2012 № 714/нк.

Соискатель Андреева Яна Евгеньевна, 20 июля 1993 года рождения, в 2018 году окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Тюменский государственный университет» по направлению 45.04.01 «Филология» (магистерская программа «Русский язык и русская литература для иностранцев»). В период с 01.09.2018 по 31.08.2021 обучалась в очной аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет». Диплом об окончании аспирантуры (серия 107224 № 4674395) выдан 14.07.2021 федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Тюменский государственный университет». В настоящее время работает ассистентом центра иностранных языков и коммуникативных технологий в ФГАОУ ВО «Тюменский

государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре английского языка Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – Лабунец Наталья Вадимовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и общего языкознания Института социально-гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет».

Официальные оппоненты: Михайлова Ольга Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»; Каплунова Мария Яковлевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук», дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», г. Москва, в своем положительном отзыве, подготовленном Юриной Еленой Андреевной, доктором филологических наук, профессором кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина и подписанном Китаниной Эллой Анатольевной, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, утвержденном Боровиным Юрием Михайловичем, кандидатом технических наук, доцентом, проректором по науке Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, указала на соответствие диссертации Я.Е. Андреевой требованиям, установленным пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» и на значимость результатов диссертационного исследования для теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и переводоведения. Актуальность темы определяется потребностью в более детальном и глубоком теоретико-методологическом осмыслении понятия лингвокультурной лакуны как ключевого феномена, задействованного в процессе культурного трансфера.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ (общий объем 8,5 п.л., авторский вклад 6 п.л.), из них 5 работ в журналах, входящих в перечень рецензируемых научных изданий.

Наиболее значимые научные публикации:

1. Андреева Я. Е. Элиминирование этнографических лакун при переводе романа Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» на китайский язык / Я. Е. Андреева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Том 14. – № 12. – С. 3981-3985.

2. Андреева Я. Е. Лингвистическая репрезентация категории повседневности в романе Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и в его переводе на китайский язык / Я. Е. Андреева // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2021. – Том 7. – № 2 (26). – С. 75-93.

3. Андреева Я. Е. Межъязыковые трансформации при переводе с русского языка на китайский романа Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» / Я. Е. Андреева, Н. В. Лабунец // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2020. – Том 6. – № 4 (24). – С. 6-23.

4. Андреева Я. Е. Преодоление лингвокультурных барьеров в сфере гендерной фразеологии: переводческий эксперимент в китайской аудитории / Я. Е. Андреева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 1. – С. 198-208.

5. Андреева Я. Е. Гендерный русско-китайский фразеологический портрет / Н. В. Лабунец, Я. Е. Андреева // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2018. – Том 4. – № 3. – С. 103-118.

Публикации полностью соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают ее основные положения. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

На диссертацию и автореферат поступило 10 отзывов от:

1) Арязмовой Ольги Витальевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет». О.В. Арязмова подчеркивает актуальность работы, теоретическую и практическую значимость исследования;

2) Глазачевой Надежды Леонидовны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры романо-германских и восточных языков ФГБОУ ВО «Благовещенский

государственный педагогический университет». Н.Л. Глазачева отмечает высокую степень объективности полученных результатов, обеспеченную значительным объемом проанализированного материала, комплексность рассмотрения объекта и предмета исследования. Не высказывая принципиальных замечаний к тексту работы, рецензент задает вопрос о возможности элиминирования лингвокультурных лакун в указанных автором диссертации конкретных случаях, когда лакунарная единица осталась без внимания переводчиков;

3) Ибрагимовой Карине Грачиевной, кандидата филологических наук, доцента кафедры лингвистики и переводоведения ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)». К.Г. Ибрагимова указывает на научную новизну работы и ее теоретическую значимость, достигнутые благодаря четко поставленной цели, тщательному отбору материала исследования, использованию соответствующих задачам методов анализа. Вместе с тем, автор высказывает пожелание разъяснить вопрос о разграничении понятий эквивалентности и адекватности перевода;

4) Иванченко Надежды Вадимовны, кандидата филологических наук, доцента кафедры восточных и романо-германских языков ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет». Н.В. Иванченко говорит о теоретической значимости диссертации, которая позволяет глубже заглянуть в процесс переводческой деятельности, вносит существенный вклад в общую и частные теории перевода, а также в понимание лингвокультурных явлений. Рецензент вносит в отзыв вопросы уточняющего характера об обусловленности выбора материала исследования и определения понятия «лингвокультурная лакуна», использованного в работе;

5) Мышинского Алексея Леонидовича, кандидата философских наук, доцента кафедры востоковедения ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина». Рецензентом А.Л. Мышинским отмечается несомненная актуальность, новизна, теоретическая значимость и практическая ценность исследования, делается вывод о достоверности полученных результатов. Вместе с тем, автор отзыва указывает на отсутствие упоминаний в тексте автореферата работ некоторых отечественных синологов, а также выражает пожелание дальнейшего использования транскрипции по системе Палладия ко всем иероглифическим надписям;

6) Никулиной Надежды Александровны, кандидата филологических наук, доцента кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Тюменский индустриальный

университет». Н.А. Никулина указывает на содержательное изложение результатов исследования, обширный корпус примеров по различным моделям элиминирования лакун, выбору интерпретационных стратегий;

7) Оганнисян Гаяне Акоповны, кандидата филологических наук, преподавателя кафедры иностранных языков Армянского государственного экономического университета. Г.А. Оганнисян отмечает достоверность результатов исследования, которая была достигнута благодаря обращению к широкой теоретической базе, в том числе – на китайском языке;

8) Полухиной Яны Петровны, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет». Я.П. Полухина подчеркивает важность информации о наиболее удачных и дискуссионных, с точки зрения автора диссертации, переводческих решениях при элиминировании лингвокультурных лакун;

9) Сайтбатталовой Юлии Аликовны, кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры журналистики ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет». Ю.А. Сайтбатталова говорит о практической ценности проведенного исследования, которая заключается в возможности использования его результатов при разработке курсов по художественному переводу, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Автором отзыва задается вопрос о разграничении понятий «лакуна» и «безэквивалентная лексика»;

10) Ушаковой Александры Павловны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры русского языка ФГКВУ ВО «Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова». А.П. Ушакова указывает на значимость работы, которая состоит в содействии изучению проблемы интерпретации художественного текста в русско-китайском переводе с лингвокультурологических позиций.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их авторитетностью и компетентностью в таких областях лингвистики, как сопоставительное языкознание, лингвокультурология, а также их интересом к вопросам теории перевода, в частности - принципам сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода в их лингвокультурных проекциях.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана типология лингвокультурных лакун в русско-китайском переводе художественного текста;

предложен новый подход к анализу этнолингвистических лакун в русской и китайской лингвокультурах;

доказана перспективность исследования переводной литературы как источника изучения феномена лингвокультурной лакунарности;

введены понятие «этнолингвистическая лакуна», подход к её изучению в художественном тексте и переводе.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:

доказано положение о том, что лингвокультурные лакуны в текстах произведений Г.Ш. Яхиной, представляющие собой реалии татарской, русской, немецкой культур, адаптируются в текстах китайских переводов через процесс двойного транскодирования – применения приемов экспликации, генерализации, эквивалентной лексико-семантической замены. При этом лингвокультурное своеобразие литературных произведений не исчезает совсем, но несколько затемняется;

применительно к проблематике диссертации результативно **использован** комплекс методов: сопоставительный, компонентный, контекстуальный анализ, метод лингвокультурологического комментирования;

изложены основные подходы к исследованию лингвокультурной лакуны в художественном переводе с русского языка на китайский;

раскрыты базовые понятия: лингвокультурная лакуна, художественный перевод, лингвокультура, элиминирование лакун;

изучены методологические подходы к анализу художественного перевода с лингвокультурологических позиций, феномена лингвокультурной лакунарности в современных гуманитарных науках;

проведена модернизация методики сопоставления оригинальных художественных текстов и их переводных вариантов в языковой паре «русский – китайский».

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена модель лингвокультурной адаптации этнолингвистических лагун на материале художественных произведений Г.Ш. Яхиной и их переводов на китайский язык;

определены перспективы лингвокультурологического подхода к исследованию лагунарности на материале других литературных произведений и их переводов;

создан перечень способов компенсации разновидностей лингвокультурных лагун на материале исследуемых литературных произведений и их переводов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на известных, проверяемых данных, фактах, согласуется с опубликованными данными по теме диссертации и смежным отраслям;

теория базируется на научных концепциях отечественных и зарубежных ученых в русле лагунологии, сопоставительного анализа переводной литературы, лингвокультурологического подхода к изучению художественного текста, художественного перевода, исследования трансформаций в русско-китайском переводе;

использован комплекс современных методов и приемов исследования, отвечающих природе объекта и поставленным задачам;

установлены типология лингвокультурных лагун и причины их возникновения в русско-китайском переводе произведений Г.Ш. Яхиной.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в получении исходных данных, в их обработке и интерпретации, в подготовке основных публикаций по выполненной работе.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

- 1) В рамках доклада представлен анализ работ отечественных исследователей по теории перевода и лагунологии. Необходимо освещение существующих традиций и понятий в китайском переводоведении.
- 2) При исследовании китайских переводов романов Г.Ш. Яхиной в работе отмечается нивелирование этнокультурной специфики текстов. Требуется уточнение причин редукции национально-культурной специфики текстов при переводе на китайский язык.
- 3) В исследовании приёмы генерализации, экспликации, эквивалентной лексико-семантической замены относятся к такому способу элиминирования, как компенсация. Необходимо уточнить, на какую классификацию переводческих трансформаций опирался соискатель.

- 4) В исследовании представлены данные сопоставительного анализа количественных показателей способов элиминирования лакун в переводах двух романов Г.Ш. Яхиной. Требуется обоснование разницы в применении способов компенсации лингвокультурных лакун в двух анализируемых переводах.

Соискатель Андреева Я.Е. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию:

- 1) Проблематика перевода русского художественного текста на китайский язык имеет свою историю и свои традиции ее интерпретации. Известно, что с 80-х годов XX века, после реформы открытости, возник всплеск переводов произведений русской литературы на китайский язык. Вместе с тем, количество переводчиков и переводов во многом определило процветание и в научно-исследовательском аспекте. Значительно расширился диапазон исследования переводов русской литературы. Однако, как отмечают китайские переводоведы, в частности – Ян Чжэн в работе «Переводная картина: Современная русская литература в материковом Китае», китайское переводоведение только развивает собственную теорию, не имея на данный момент специфического терминологического аппарата.
- 2) Редукция национально-культурной специфики текстов связана с такими ключевыми понятиями переводоведения, как эквивалентность и адекватность перевода. Анализ переводных литературных произведений показывает, что для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественности перевода. Переводческое затемнение этнокультурного компонента текстов Г.Ш. Яхиной связано с ориентацией на реципиента перевода. Отсутствие тождественности не мешает переводному тексту выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. В связи с этим, переводческое решение нивелировать этнокультурную окраску татарских и немецких лексем в романах Г.Ш. Яхиной представляется целесообразным и даже предпочтительным.
- 3) При подготовке исследования были проанализированы источники, связанные с освещением основных подходов к изучению лакун и их элиминирования. Выбор вектора исследования зависит от установок исследователя, а также от материала рассмотрения. В основе диссертационной работы - лингвокультурологический подход к изучению лакуны и способов её элиминирования, который представлен в работах И.Ю. Марковиной, Ю.А. Сорокина.

4) Разница переводческих решений зависит от творческой индивидуальности переводчиков, специфики информационного содержания и структурной композиции оригинальных текстов, глубины понимания лингвокультурной лакуны, выявленной в процессе переводческой деятельности.

На заседании 21.06.2022 диссертационный совет принял решение присудить Андреевой Я.Е. ученую степень кандидата филологических наук за решение научной задачи, связанной с исследованием лингвокультурной лакунарности в русско-китайском художественном переводе на основе представленных лингвистических данных, имеющих значение для дальнейшего развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

При проведении электронного тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 15, против - нет.

Председатель

диссертационного совета



Handwritten signature of Natalya Nikolayevna Belozerova in blue ink.

Наталья Николаевна Белозерова

Ученый секретарь

диссертационного совета

Handwritten signature of Dmitry Vladimirovich Shapochkin in blue ink.

Дмитрий Владимирович Шапочкин

21.06.2022